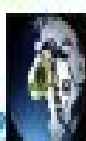


Plurilinguisme et circulation des savoirs, des imaginaires
et des compétences. Quelles dynamiques et quelles vulnérabilités ?



*L'effet des connaissances antérieures en L1 sur la construction
de la signification du FLE en contexte universitaire plurilingue.*

Table ronde : Le plurilinguisme dans la formation des enseignants (2)

Pr. Zoubir SMAIL.

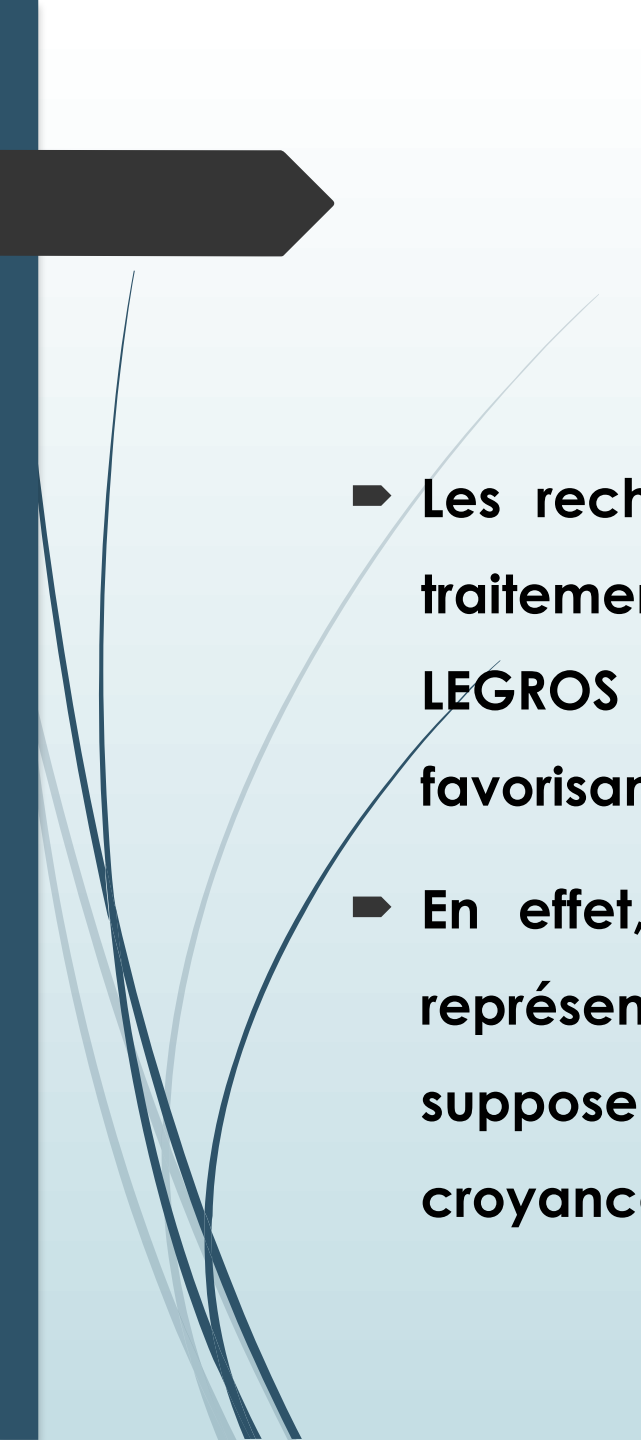
Enseignant-chercheur

Université de Saida. Dr. MOULAY Tahar - Algérie -

Plan de présentation:

- Introduction
- Objet de recherche
- Questionnements
- Hypothèses
- Objectifs de recherche
- Quelques concepts théoriques
- Démarche de la recherche
- Analyse prédictive
- Analyse des résultats
- Quelques perspectives à retenir





Introduction

- Les recherches menées en compréhension et production écrite lors du traitement mental d'un texte par un sujet-lecteur (voir, MARIN, CRINON, LEGROS & AVEL, 2007), démontrent l'existence de difficultés inhérentes et favorisantes à l'échec des apprenants de FLE.
- En effet, l'analyse de la signification par un apprenant, ainsi que ses représentations élaborées à travers les informations sous-jacentes du texte supposent des connaissances implicites simulant les pré-requis et les croyances sur le monde évoqué par le texte (LEGROS & BAUDET, 1996).

Objet de recherche

- L'activité de production de textes suppose d'abord une étape préparatoire impliquant une activité de lecture. La jonction de ces deux activités LIRE/ÉCRIRE permettrait de comprendre comment l'individu, système complexe, traite l'information qui lui parvient par le biais d'une signification construite (par l'auteur), et comment ce lecteur/scripteur va-t-il la reconstruire (Denhière & Baudet, 1992).
- Montrer l'effet des connaissances antérieures en L1, lors de la lecture/compréhension, sur le rappel des informations retenues concernant un texte traitant du sujet de « la lecture ».
- Mettre la lumière sur les mécanismes de la réflexion humaine, dont les représentations mentales ne dépendent pas uniquement des informations explicites dans le texte.

Questionnements

- Pourquoi les étudiants, de première année en FLE, se heurtent-ils à une compréhension erronée d'un texte traitant d'un sujet qu'ils connaissent ?
- Comment se représentent-ils le texte et à quel moment se fait cette digression lors de la construction de la signification ?



Hypothèses



- La prise en compte des connaissances en L1 & les trois niveaux de représentations pourraient plus au moins faciliter un encodage verticale pour la construction de la signification globale.
- La séquentialisation des consignes lors de l'activité de la lecture/compréhension permettrait de surmonter les obstacles lexicaux-sémantiques.

Objectifs de recherche



- Examiner l'effet de consignes pédagogiques guidées sur la compréhension et le rappel d'informations chez des étudiants de première année Licence en FLE.
- Evaluer l'orientation lors du traitement des informations, qui favorise une activité inférentielle (verticale), par rapport à la pertinence des informations rappelées.

Quelques concepts théoriques

- La dimension cognitivo-didactique: préconisant les éléments de l'approche cognitive qui impliquent l'activité mentale de l'apprenant durant l'assimilation des informations et leur réutilisation (Marin & Legros, 2007).
- Les objets linguistiques représentent les phrases, le texte, etc., les démarches ou conduites cognitives impliquent les procédures et les stratégies du traitement des informations lors de la production ou la compréhension des objets linguistiques par un sujet. (Brassart, 2008).
- Les invariants cognitifs s'élaborent par un apprenant à travers ses représentations et ses croyances, sans se soucier des représentations d'une situation d'apprentissage, ce qui peut tromper ses activités cognitives lors de la compréhension d'un texte donné (Legros & Baudet, 1996).



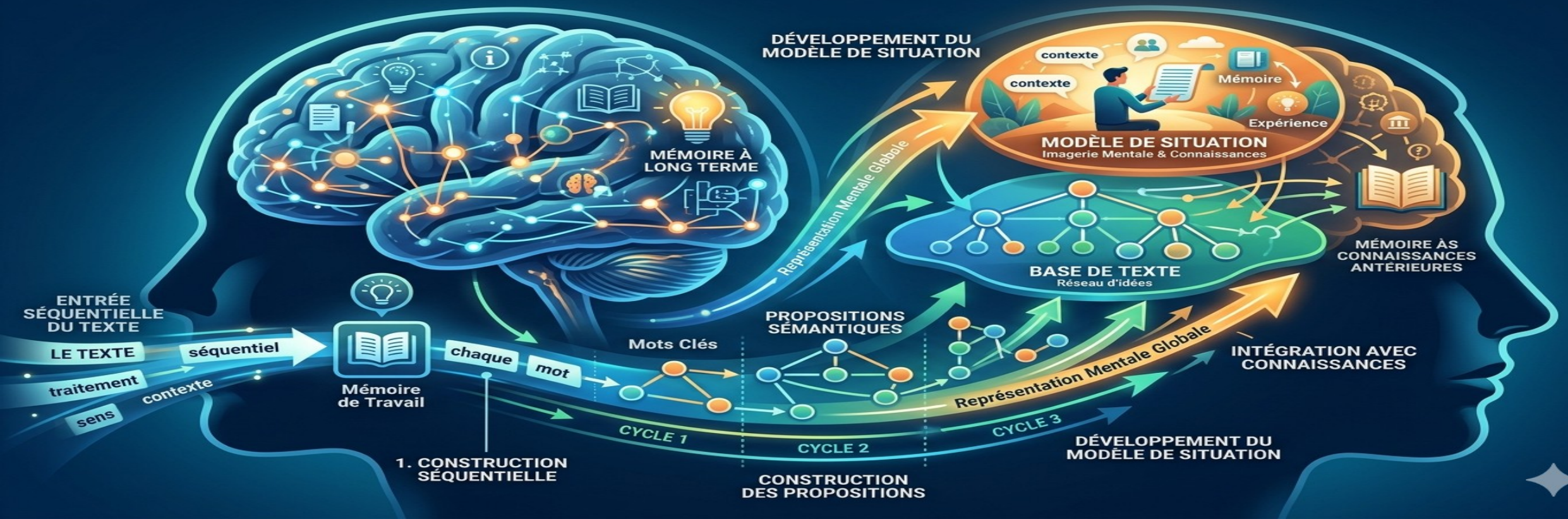
Quelques concepts théoriques



- Selon les chercheurs cognitivistes, les aides à la compréhension d'un texte se subdivisent en trois modèles, la forme syntaxique, la base de texte et le modèle de situation (Van Dijk et Kintsch 1983; Marin & *al.*, 2007).
 - 1. La forme linguistique de surface:
c'est les unités lexicales qui composent le texte.
 - 2. La base de texte:
 - Est le contenu sémantique du texte lié à la représentation du sens des propositions des unités d'informations explicitées qui le construisent.
 - 3. Le modèle de situation:
 - Implique des éléments absents du texte et que le scripteur infère à partir des éléments du texte, de ses connaissances et de ses représentations antérieures du domaine.

Quelques concepts théoriques

- Dans une perspective d'intégration/construction des informations, il est primordial de prendre en considération que les représentations des textes sont construites séquentiellement. Chaque fois qu'une partie de texte est traitée, elle est immédiatement incluse au reste du texte, conservée en mémoire de travail. Chaque traitement d'un nouvel élément conduit à l'ajout d'une nouvelle proposition à la représentation (Marin & Legros, 2007, p 61).



Démarche de la recherche

- Etudiants de première année Licence de Langue Française, à l'Université de Saïda en Algérie. Leur nombre est de quarante étudiants, subdivisés en deux groupes : un groupe témoin (G1) et un groupe expérimental (G2).
- Deux phases constituent notre démarche :
- *La reconnaissance*, c'est la présentation d'un ensemble d'informations extraites de textes (phrases, mots, etc.) à un individu/lecteur. Cette activité peut palier à la déperdition des informations négligées dans la tâche du rappel.
- *Le rappel avec indice*, c'est l'ajout de certaines informations extraites du texte et, les donner à un individu qui se trouve devant le contenu textuel, en lui demandant de rappeler toutes informations retenues. Les propositions rappelées sont catégorisées selon leur relation avec l'indice proposé : "relation de cohérence locale, relation de cohérence globale, ou sans relation".

Analyse prédicative

► Dans la phrase:

« Le chien poursuivait un chat dans le jardin »

SELON

Le Ny (1989), les concepts génériques qui font référence à des sujets/objets
(« chien », « chat », « jardin »),

à des événements (« poursuivre »), et à des relations dans l'espace
(« dans »)

peuvent être extraits.

► DONC,

Les arguments sont des entités référentielles correspondants à des êtres ou des objets;

Les prédicats sont des unités qui assignent des propriétés aux arguments ou définissent la relation entre eux. (COIRIER et al., 1996)

Phrase	Arguments (11)	Prédicats (23)
Phrase 1	1. Bien des gens 2. Ils	• <i>ne lisent que pour éloigner l'ennui</i> • <i>écoutent la radio</i> • <i>regardent la « télé », les images</i> • <i>feuillètent les journaux</i>
Phrase 2	3. L'imprimé 4. on 5. les gens	• <i>pullule</i> • <i>pourrait dire</i> • <i>n'ont jamais lu</i>
Phrase 3	— (<i>Structure impersonnelle</i>)	• <i>il y a (lire et lire)</i>
Phrase 4	6. La vraie lecture 7. on	• <i>commence</i> • <i>ne lit plus pour se distraire/fuir</i> • <i>[lit] pour se trouver</i>
Phrase 5	<i>(Impersonnel)</i> 7. on 8. Ce 9. un livre 2. qu' [ils/on]	• <i>Il y a (un jour)</i> • <i>passe de l'un à l'autre</i> • <i>peut n'être pas volontaire</i> • <i>est la cause</i> • <i>tient dans ses mains</i> • <i>ne peut plus quitter</i>
Phrase 6	8. Ce (<i>Infinitifs autonomes</i>) 10. Joubert 11. notre sort	• <i>n'est pas encore lire</i> • <i>[lire pour] apprendre / savoir / s'informer</i> • <i>nous disait</i> • <i>est d'admirer et non de savoir</i>
Phrase 7	6. La vraie lecture — (<i>Impersonnel</i>)	• <i>est la chose la plus intime...</i> • <i>qu'il ne s'agisse que de nous-mêmes</i>

Statistiques de groupe

	TG	N	Moyenne	Ecart-type	Erreur standard moyenne
PMS	G1	20	12,95	3,649	,816
	G2	20	22,50	9,771	1,514

► Moyenne et écart-type du nombre de prédicats du troisième rappel

Le facteur nombre de prédicats du troisième rappel, concernant le modèle de situation est significatif. Autrement dit, il y'a une différence significative entre les prédicats produits par les étudiants du G1 vs G2 : $F(11,455) = 0,49 > 0,008$. Ces résultats démontrent que l'hypothèse, supposant que le G2 produira plus de prédicats que le G1, lors de la seconde lecture du texte par les étudiants et le rappel des informations (prédicats) concernant la vraie lecture selon l'auteur du texte est confirmée.

Statistiques

	TP	TG	NPR1	NPR2	NPR3	PR1	PR2	PR3
N	Valide	40	40	40	40	40	40	480
	Manquante	54	54	54	54	54	54	54
Moyenne		1,50	2,50	45,11	30,71	24,01	25,06	16,96
Ecart-type		,503	1,125	20,992	17,244	12,845	14,398	8,975
Minimum		1	1	13	6	5	3	3
Maximum		2	4	26	18	14	15	9

► Moyenne et écarts-types des résultats selon les variables

La moyenne et les statistiques des résultats de toutes les variables est représentative. Nous remarquons que la validité des réponses des participants est significative.

Les éléments sur le tableau se présentent comme suit: TP: Type de Proposition. TG: Type de groupe. NPR1: Nombre de Propositions du Rappel 1, NPR2: Nombre de Propositions du Rappel 2. NPR3: Nombre de Propositions du Rappel 3. PR1: Prédicats du Rappel 1. PR2: Prédicats du Rappel 2. PR3: Prédicats du Rappel 3.

Statistiques de fiabilité

Alpha de Cronbach	Nombre d'éléments
,930	6

■ Nombre et statistique de fiabilité des résultats des productions écrites

La moyenne des statistiques de fiabilité des résultats obtenus des productions écrites des sujets est significative : 0,930. Nous remarquons, selon le test de “Alpha de Cronbach”, que la moyenne obtenue est supérieure à 0,005.

Quelques perspectives à retenir

- À travers cette recherche, des pistes de réflexions et des enseignements ont été tirés, démontrant que l'approche cognitive dans le traitement des informations, la hiérarchisation, la cohérence, etc., devrait être des notions basiques pour un enseignant universitaire, afin de pouvoir palier aux difficultés de compréhension de ses apprenants;
- La focalisation sur une problématique d'une didactique non-intégrée où le seul maître de la construction du savoir est l'apprenant;
- Une innovation didactique traitant de la dimension post-cognitive du plurilinguisme ;
- Vers une co-construction VERTICALE des connaissances. Car, il se peut que la construction de la signification globale soit biaisée à cause des connaissances antérieures des apprenants.



Merci de votre attention

zoubir.smali@univ-saida.dz